

ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Е.А.Чернякова

Программа производственной переводческой практики (далее — практика) разрабатывается с учетом требований Образовательного стандарта высшего образования, учебного плана учреждения высшего образования и графика учебного процесса. Данная практика является продолжением курса обучения первому иностранному языку (английскому) и связана с дисциплинами «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Специальный перевод», «Деловой английский язык», «Английский язык для специальных целей». В связи с этим, целью практики является развитие практических навыков письменного и устного перевода, ведения деловых переговоров и осуществление деловой и неформальной коммуникации с носителями изучаемого языка.

Практика проводится в течение 4 недель на предприятиях и в учреждениях различной формы собственности и направленности деятельности: производственные предприятия, государственные учреждения, учреждения культуры, спорта и туризма. В ходе практики студенты 4 курса (8 семестр) закрепляют знания в области теории перевода и применяют их на практике, систематизируют знания, умения и навыки в области устного и письменного перевода с учетом особенностей производственной деятельности предприятий, расширяют и закрепляют навыки перевода в разных профессиональных средах (политической, исторической, культурологической, социально-экономической, технической, т. д.). Работа с большим объемом информации способствует формированию навыков поиска, систематизации и обработки информации на иностранном языке.

Во время практики студенты совершенствуют свои коммуникативные навыки и умения, применяют на практике коммуникативные нормы делового общения, учатся анализировать возникающие переводческие трудности, находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода, реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика, разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров и работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

В соответствии с учебной программой возможно выполнение различных видов практической деятельности в условиях реальных рабочих ситуаций, например: осуществление письменного перевода текстов различной коммуникативной направленности, обучение редактированию письменных переводов, выполненных на русском и английском языках, формирование навыков постоянной информационно-поисковой деятельности для расширения активного запаса переводческих соответствий в различных сферах общения, обогащение профессионального тезауруса переводчика и формирование необходимых фоновых знаний, изучение стилистических особенностей англо- и русскоязычных текстов, относящихся к различным письменным жанрам и другим.

Практика включает подготовительный, производственный и отчетный периоды. Подготовительный период практики предусматривает ознакомление с целью и задачами практики, порядком ее проведения, инструктаж по технике безопасности, получение практикантами заданий, ознакомление с требованиями по оформлению задания и порядком подведения итогов практики. Производственный период включает самостоятельную работу студентов с материалами, предоставляемыми предприятием с целью дальнейшего совершенствования навыков перевода. Отчетный период представляет собой оформление в письменном виде отчета и участие в работе

«круглого стола», итоговом курсовом собрании.

Таким образом, очевидным представляется необходимость внедрения производственной переводческой практики в учебный процесс при подготовке переводчиков различных профилей с целью повышения их профессионального уровня и приобретения практических навыков применения теоретических знаний.

Список использованной литературы

1. Хапаева, М.М. Производственная практика (переводческая практика): методические рекомендации для обучающихся направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» / М.М. Хапаева. — Черкесск: БИЦ СевКавГГТА, 2018. — 48 с.

2. Программа «Производственная (переводческая) практика для специальности: 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» — МГЛУ, 2022 г.